

林 譯
小說叢書
第十四編

言情小說

玳司刺虎記

卷下

上海

商務印書館發行



璣司刺虎記卷下

英國哈葛德著

靜海陳家麟

同譯

閩縣林紓

第十八章

約翰既出徘徊於花樹之間。花香而草雜似類人心中憂樂各半之象。叢花之右有破榻欹斜。約翰立移時覺創處血溢不止。計非得一坐處且立暈遂力趨破榻而坐。卽見尼威羅攜白蘭地自遠而至。約翰曰此酒適當其時。吾設不得酒而定吾神且立仆。尼威羅奔越噓氣言璣司安在。約翰曰已蘇矣。尙在屋中則自言曰彼乃未死足爲吾輩之幸。尼威羅行道熱卽以冠自扇言曰約翰尼羅顏色何以慘變。今日營中乃大亂。義勇隊與正兵鬪。謂敗時棄約翰之尸而不顧。我亦不知所以然。告以約翰未嘗陣殞。彼輩乃不吾信。復曰約翰股上乃有血創矣。約翰曰密昔司尼威羅賜吾少酒。語時聲息殊低。尼威羅聞言卽就小湫中取水合酒飲約翰。約翰神乃略定。

尼威羅曰。當時此問。但有我與璣司二人。然汝未來時。璣司已暈。以見道上有人昇尸。此尸。蓋謂汝也。已而知尸爲幾姆司密司也。惟吾言至直。幸勿罪我。我覘璣司。似屬意約翰。此女情深而摯。汝若不愼。將爲終身之不幸。汝不言娶其妹耶。實告君。璣司非常女也。尼威羅之心。蓋疑約翰與璣司有苟且之約。乃不待報言。已入璣司之屋。尼威羅既去。約翰但有太息。知情態爲人所窺。則羞不可忍。約翰尙恥自好之人也。忽思屋中冒昧之言。則大爲終身之辱。思及數分鐘之前。胡爲迷亂至此。然則既已言之矣。且可危者。所言實本之真心。又非迷亂。然則愛璣司而忘貝色矣。並付貝色於東流。沈之海岬矣。感愧之心既生。覺前此都未有此思想。既怨既懟。且羞且怒。遂出素巾。裹其創口。言曰。吾前此胡欠省擇。果屬璣司。奚不先告璣司。而又款款於貝色。二美皆有情於我。我將何以自聊。又思璣司胡由有此舉動。以情網陷人。是必中心愛我。然愛我實禍我也。決後此必勿戀璣司。尤不能破貝色之婚姻。而就其姊。顧雖如是。心中仍爲璣司悲惻。不期素巾已脫落。血仍湧出。且多。血出心動。思入屋。

令二人助已裹創。此時璣司正立案次。與尼威羅語。尼威羅則勸之飲酒。約翰笑入。色如死灰。又股上血流被踵。璣司卽取冠曰。約翰汝且少臥。吾往延醫。約翰聞得醫。心亦略釋。二人既扶約翰臥之榻上。璣司立奔。未數分鐘。約翰已暈。暈後。尼威羅大懼。約翰血出不止。既以水沃其額。仍無濟。已而醫至。見創口爲彈所中處。血筭始猶未斷。今茲斷矣。遂以藥線縛其筭。血止。醫曰。約翰亡血逾度。尙無礙。尼威羅曰。能否昇赴醫院之中。醫曰。此不能動。卽令璣司守視。吾尙以看護婦來此。尼威羅曰。以閨秀付將軍。於禮非合。醫生曰。一動。藥線斷。血復崩溢。可以立死。璣司無言。但奔走趨視。此中殆有天意。復合二人於一處。而璣司亦未以爲不可。願侍約翰於此。一點鐘後。約翰蘇。看護婦亦至。看護婦既笨。動多撓亂。但能任汎埽之事。侍奉病軀。非其所長。約翰張目。見璣司侍立榻下。以手按其額。約翰倦極。微呻。立睡。璣司坐待。竟夜未寢。朝曦甫上。立射約翰之面。約翰之睡尙酣。是日天氣酷熱。約翰赤身。但蓋以白單衾。在暹明時。璣司思少息。迴視約翰。單衾全絳。血筭復斷。璣司卽令看護婦往延醫。

生復以手醒約翰。以血溢神昏。勢亦可死。約翰既醒。機司力縛其創口。約翰亦以手力搯血筦斷處。然仍不能止。機司自念。約翰必且死。已懷中一分鐘以後。約翰漸漸沈頓。醫尙未來。約翰曰。機司別矣。吾見此屋旋轉如磨。似吾神魂脫也。機司無主。但有嚴守約翰。且慰之。少須。約翰力盡。手脫。遂暈。血亦少止。更五分鐘後。聞履聲。醫生至。機司曰。謝上帝。創人暈矣。醫生曰。吾方治一人。彈傷入肺。吾適治之。君所遣之婦人。愚極。必待吾歸。始來。吾幸尙攜得一傭者來。代此看護婦之事。醫生既視病。言曰。症乃大劇。是必血管復斷。今但有一術。足拯其命。呼曰。傭者以迷藥至。藥至。復剖其創。以藥線嚴束血管。既畢。約翰微醒。願乃不能言。但作笑容而已。三日中。爲候至險。果血管更斷者。決無倖矣。此三日血枯而熱熾。狂嘔不可自己。時發狂喊。不能靜臥。機司嚴守。防其血管更斷。然有一事。每得機司之手。按其額。或把其腕。約翰卽沈靜無言。方機司按握久。腕痛少息。約翰亦閉目少睡。機司侍疾。至於一禮拜。不以爲苦。轉以爲樂。謂此心愛之人。乃臥吾側。與之對坐。樂乃無極。且約翰之恃機司。亦如甫

誕之兒。託乳母以全其身者。有時。約翰夢囈中。時時呼璣司名。且加以溫存之語。璣司亦不以爲忤。居然類少年之佳偶。璣司私計。無論後此如何。但以目前慰貼之情。中心頗自以爲適。亦知約翰一愈。必且分離。然亦不計及於約翰愈後之情形矣。璣司此時之心。甚思其妹。知必將謂恩情爲己所奪。顧亦忍俊不禁。但據其暫不據其常。後此聽貝色專享之。己不與也。於是坐侍約翰之睡。至於清曉初不覺罷。約翰者似有所愛之物。橫陳其前。亦明知其非久戀之物。不久仍自單棲。惟一日在此。卽一日爲己所有。天下女兒之心。愛撫健男子。此爲至愜心事。他事無復能及。此一夜血筦幸完好。遲明。約翰醒見璣司坐守其側。約翰如有所思。思已復閉其目。少須言曰。璣司。吾病良劇。璣司曰。然。約翰曰。汝看護我耶。曰。然。約翰曰。汝試觀吾狀。可以愈乎。答曰。必愈。約翰復閉其目。俄又言曰。外間未有新聞乎。璣司曰。如恆狀。約翰曰。貝色無來書耶。璣司曰。無之。吾營壘已爲所困。飛走皆窮矣。雖然。吾亦有言告汝。天下狂囈未發以前。卽有不衷於理之言。亦僅能謂之譫語。不足數也。約翰曰。我深明汝言。

中之意。璣司曰。自爾被創以來。所言所行。及我之狀態。可以一一付諸煙雲。約翰曰。吾亦作如是想。璣司曰。我二人不承前事。心皆泰然。無所牽掛。外史氏曰。此二人言。雖如是。心則不然。直妄語耳。固自知其不然。然中有擊愛。不能自諱。其無約翰正在危病之中。百無所助。而璣司不憚劬勞。嚴守其身。其勢非日親不可。顧言忘耶。況此二人感情日重。一日尤不能遽解者也。

第十九章

約翰創愈乃至速。以軀幹健。雖亡血多。一月之間。悉如完人。一日爲三月二十號。約翰同璣司坐於花間。約翰臥藤榻中。不審此榻。移諸人家耶。或假取而得之。約翰坐榻吸菸。甚適。其旁聚葡萄之實。則璣司采取以餉約翰。膝上置報章。則營中所印刷者。顧園城中無事可紀。爲報亦至難事。二人觀報無言。約翰菸氣迷漫。璣司坐於其旁。爲約翰製轆。紉時置轆於裙幅之上。游目遠矚林間。片晌無言。飛蝶兩兩竟落葡萄之上。是日天氣復佳。花光明媚。二人去營壘既遠。萬聲都寂。所聞者小湫上流水。

之聲東風振樹如彼此對談二人對坐屋前璣司對此春痕愛情復勃勃而動陽光漫諸纖草之上如綠波蕩漾籬上玫瑰之花燦然間以石榴其深紅乃欲奪玫瑰之豔豔女四矚似身處承平之地不計其尙在圍間時榴花上有小鳥啁啾亦似操平安之語陽燦風微花開蝶舞景象均不類亂離璣司眼矚春光心移情愛栩栩然如履天堂既而又作歎息之聲自思前此必有無數之人坐此風光中作感春之想顧前人已化燬燼都無而陽光風色水聲蝶影一如恆乃未審前人之委化而後此尤有人如我之坐思歷歷而下至於地球灰燼燼時始已璣司方凝思間約翰之菸已燼以目注視璣司璣司乃不之覺約翰覘璣司之面竟如明鏡心中物狀歷歷已見之鏡影之中唇似啟而非啟頤似張而非張顯然一懷春之象達諸眼波若以璣司之狀言之但有秀髮及其媚眼餘則悉如常人而非極美者也約翰此時心覺其美乃較平日所見之美婦人爲尤美不期心乃大動似璣司之面已飄然如仙令人生無盡敬愛乃言曰璣司汝沈吟何思璣司聞言立定其神莊其色如脫面具卽曰

此問何爲。約翰曰。我固欲知其意。以從來未見爾。作如是風儀。女曰。誠告爾。我所思者。汝或以我爲愚。實則我心良如是。我今方思爾。我共處是間。可累月。伯伯及吾妹。必以爲憂。約翰曰。居是二月矣。援師或卽至。且我國人聞耗。必大驚。一日必有高牙大纛。及刀槍之光。照彼布耳之眼。令彼潛逃。如日光散此雲氣。璣司聞言。搖首。知援師必不能至。卽曰。今但能以術自全。若久久在此。必有一日。爲人所擒。今日治食飼爾。約翰曰。無論何食。均適吾口。女曰。爾可勿動。靜待吾歸。約翰笑曰。我已精壯如馬。何須靜者。女曰。汝固壯也。卽取巨筐而行。璣司出。可五十步以外。卽見一人。匹馬匆匆而至。人似相識。馬亦肥碩。視之。柯意支也。璣司以爲眼瞋。弗信。柯意支之能至。是柯意支亦不見璣司。似向黑特魯布格。璣司呼曰。柯意支先生。安往。柯意支見有人呼名。轉馬四瞭。循聲覓人。璣司曰。先生。我在是也。柯意支見爲璣司。卽曰。密司璣司耶。吾乃不料。在是相見。璣司曰。吾亦不料。晤君於此。柯意支曰。吾之來也。爲使命來議和者也。實則議和之意。語次。在馬上四顧。防爲英人所探。旣見無人。則曰。吾爲

政府所命至此。與貴國互易俘虜。璣司曰。先生尙屬英國。何有政府。柯意支曰。敵國有三雄。卽曰三雄政府。老夫告爾。吾國累勝。中心滋訝。以理言之。但有愛國之心。匪事不可爲也。我輩愛國之人。上帝以力傳吾腕臂。故縱槍輒中。璣司曰。今君乃一變而爲愛國之人矣。柯意支曰。此時敵國上下。人皆愛國。恨英之政府至矣。上帝佑我。奪歸土字。吾親見郎司迺克之戰。吾一身力戕英兵四人。時有二人嚮我。我以槍斃之。更有二人反奔。吾亦斃之。尙有一人。爲吾槍所中。乃顛頓於地上。如死鹿。此可憐人。吾思之。猶爲戚戚。實告汝。吾意殊不欲戰。而慕洛乃強我。言不行。立死我。我行不得已也。慕洛之爲人。其獷厲乃如夜叉。吾不得已始行。至時。見貴國元戎。乃同愚驥。以一千兵至。郎司迺克。竟欲逐我。不令立壁。尙未見逐。而已大敗。此庸碌之英國政府。果安用者。璣司曰。此事且勿談。吾前此聞先生甚愛英人。今尙垂青於英人。故敢借問。吾妹氏及吾世父。如何者。其尙居慕方勝乎。柯意支曰。汝意謂我見其人乎。我乃未見。聞其尙居故居。慕洛告我如是。吾思君所居地良佳。待戰事少平。當以金市。

此田廬語次。卽馬上言曰。我欲行。少遲。將爲慕洛所疑。機司曰。先生能否爲我了一事。彼此旣爲世交。君曾向吾世父假五百鎊。吾實慙慙。世父假君。今尙未償。吾責。蓋當年君家牛。以瘡盡。故與我世父假資。此情當能記憶。柯意支曰。然。待吾盡逐英人。必還逋資。語至此。勒馬且行。機司力引其繮。言曰。柯意支先生。吾將求君以事。柯意支曰。何事。吾行甚促也。兇獠之慕洛。引俘虜待我於路。希司卡。機司曰。吾乞先生予我護照。縱我並大佐。約翰尼羅同歸。且予以數卒。將護而行。柯意支聞言。大驚曰。天乎。此何如事。乃能行之。吾力不能至。且未聞其有是事。吾事迫。不能更絮絮矣。機司曰。柯意支先生。茲事或可至。先生果能予我護照。則五百鎊之金。可以勿計。柯意支聞言。心動。卽曰。爾我世交。吾一生慷慨。萬不忍視朋友坐困於難中。此事雖蹈湯火。亦當一試。俟我俟我。此事全在慕洛。明日我來。當於此小屋中尋汝乎。吾明日以衛兵送俘虜。卽以護照授汝。出此重圍。惟五百鎊之金。須留意。果使不與爾世父言者。則我決不汝許。嗟夫。天也。天下豈有樂善之人如我者。乃能出朋友於危難之中。語

後爲禮徐徐而去。而慈祥之氣尙溢於顏色之間。璣司已藐之。不以爲人類。璣司既得食歸。卽語約翰。以遇柯意支事。果得護照者。則吾二人尙可得生。於是自營中駕車至小屋前。計一得護照。卽當上道。約翰旣駕車。且膏其輪。戒姆替以行期。四馬雖瘦。然尙無病也。此時柯意支縱馬前行。隱隱見一小紅磚之屋。屋中忽出一騎士。馬作黑色。甚精良。馬上人頗英偉。多髯。以手近其眉際。遠矚。忽縱其馬向柯意支。柯意支識爲慕洛。自思彼來何爲。此人長在吾側。吾終負芒刺。此時慕洛馬至。卽立引其轡。馬人立。幾以前蹄撲柯意支。柯意支引馬避之。言曰。汝胡匆促至是。幾令我墜馬也。慕洛則言而笑。固欲以此震柯意支。且知柯意支無膽。故用是戲之。慕洛曰。汝胡久久不來。詎通款於英人。以理度之。前半句鐘宜歸。胡乃遲遲爾行。柯意支曰。果吾不遲延於道中。則前半句鐘。果當歸璧。然吾豈欲流連於彼暮氣之營中。語時尙曰。英人輿機之氣。至今尙留吾口吻。不復可滌。慕洛曰。汝爲妄語之人。汝蓋以兩足踏二艦。然須留意。不爾將索爾命。吾深知爾言中之意。汝曾否憶及在瓦克司屈羅逆。

旅之側。與英人約翰尼羅言。汝恣語極歡。迴頭見我而慄。此言一一識之吾腦。汝當知賣國之人。罪在不赦。柯意支一聞。齒震震有聲。面作死灰。言曰。慕洛。汝何由有是言。慕洛曰。我無他意。但警汝耳。我固聞有人述爾近事。則附柯意支之耳。微道姓名。柯意支聞之。益懼。慕洛自念。己之權術。足以侮弄柯意支。又甚悅。卽曰。汝在英壁。與英人議易俘事。如何。柯意支知不揭己事。則大悅。言曰。佳極矣。吾至與英人言。其鞫乃如皮革。縱我所言。吾共得英囚十二。吾人之在彼中者。僅四人。乃以十二囚易四壯士。明日十點鐘。兩家互易。吾明告其酋。以郎司迺克事。彼乃弗信。謂我爲誑。今亦漸漸乏糧。吾在彼間。見一黑人。述英人飢餒。幾露其骨。慕洛曰。英人不久將成枯骨。今我二人。且入紅磚屋中。面將軍。將軍亦適自黑特魯布格來。汝可入面語狀。然汝亦聞約翰尼羅如何者。柯意支曰。彼乃未死。吾在半道中。遇克老弗替姪女。機司。機司同約翰俱在圍中。機司求我乞護照歸家。吾告以無是法律。汝二人宜餒死於是間。慕洛聞言大悅。卽勒其馬。言曰。汝告以不予護照。乃大愚昧。孰授爾以權力。令拒

護照勿予也。

第二十章

柯意支聞言大窘。似巨魚失水。曝於沙上。心思此賊乃奸狡異常。此時行經門外。二人皆下馬。柯意支遂爲禮於將軍之前。將軍不逾中人。貌寢。年鬢在五十以外。巨鼻小眼。髮直而不蟠。微偃。額上發光采。狀至慧敏。有幹力。將軍據案而書。紙污而不潔。將軍落筆乃甚艱。口中則噙大菸斗。指壁下之榻曰。汝坐。二人既坐。亦不去冠。人人皆出菸斗吸之。將軍曰。Excellency 作何切音。吾切至四次。均不能成。慕洛告以切音。柯意支心中亦以爲不可。顧畏慕洛不敢斥。於是但聞將軍以鷄毛翎筆。觸紙作聲。柯意支罷極。幾寐於壁間。將軍書既捧而視之。言曰。得之矣。古來乃有荒謬之物。創此字書。吾先人於未有字時。部署百事。皆佳。胡以此累人者。使人費其思力。第有此字亦佳。將來與黑人立約。尙可用。惟慕洛適示我切音。似亦未甚確。今亦無恤。姑用之可也。此書蓋寄與英酋。卽有誤。或不吾哂。語後。以背就榻而笑。又言曰。美希爾。

柯意支汝來何爲。是必言俘虜事。此事究何由了。柯意支卽述所事。將軍曰。可矣。汝所言大類笨車行道。但聞其聲。初不前趣。據爾言英人許我易俘矣。汝何格格不盡吐。今我以十二英俘。易四布耳。比例尙確。吾四布耳易彼十二。是吾以一敵三。我布耳貴也。語時大笑曰。俘虜以明日互易。議已定矣。汝今且賜英俘以食。雖然尙有語。吾屢聞人言。斥爾有貳心。吾終不放懷於汝。惟汝當留意。果是言確者。則汝爲賣國之人。吾將以鞭碎爾軀。然後槍斃。載爾尸。授之英人。將軍語時。以拳抵几。大怒。目耿耿作光。柯意支本已膽懾。一聞則大震。卽曰。請與將軍立誓。將軍曰。雖誓無爲。汝年亦長。無用誓也。吾本信汝。惟近有人揭汝所短。至於其人。汝可勿問。行矣。汝但感謝上帝之恩。予吾國以勝著。滋可念也。柯意支出。心頗悵悵。自謂布耳之所能勝。心亦滋疑。柯意支出。將軍目送之。其狀似侮。又似有威力震懾其人。謂慕洛曰。此人無膽。亦不辨有善惡之事。吾深知其人。赦之可也。惟彼有權。其力亦足害我。今日經我指斥。已足懾服其心。後果不悛。定加刑戮。吾今尙未謝汝馬注巴之勝。此仗吾國果大。

勝。汝輩於開仗時。所部幾許。慕洛曰。八十人耳。將軍曰。接仗後。所增者幾。慕洛曰。勝時。可一百七十餘人。將軍曰。傷者幾。慕洛曰。二傷一死。將軍曰。士殊勇敢。惟其如是。始奏大功。英大將殆狂易。竟爲吾軍所殞。慕洛曰。吾將弁白雷滕巴克。臨陣適與英大將考婁遇。考婁執素巾。似指揮所部。白雷槍發。直顛之山下。大將旣死。英兵遂四散。顛越而去。此勝乃大快人意。是均愛國意氣所團結而成。將軍聞言而笑。笑中帶肅。言曰。此戰蹶彼上將。是皆布耳人善槍。又熟於地理。且勇而無懼。故勝出意外。今旣天運在我。必一往成功。以理卜之。似佳。但未識終局如何。汝至有幹畧。試爲我陳說。語時。慕洛起立。徘徊於屋中者兩度。言曰。我請語將軍。語後。未待將軍報言。卽衍衍論曰。以我思之。此時停戰。後來或能收復故地。今英兵方屯迺克。然亦不能待援師。但圖機會。歸降我師。吾意地旣收復。則將軍必爲第一民主之總統。將軍聞言。去其菸斗。言曰。汝真有才。策英政府亦將以地屬我。此時英國。天步艱難。上下皆狂易無策。未幾必且乞降。願吾軍亦不之計。吾且誠告爾以狀。語時。復以拳抵几。曰。吾後

此將奄有此南斐洲。吾前此曾兩至英倫。知其人民之習尚。及其性質。但以履論。卽知其心。彼人初無所覺。但知行商而列肆。初無遠志。有時不居本國。行賈於異國。此等人。末也。其行賈於異國者。恆與本國之賈競。於是外賈敗而內賈勝。然亦頗知愛國。乃不如其列肆之愷切。彼惟崇商而盛其基。則後此之敗。亦正爲奸商所困。吾輩將坐而得此斐洲。使斐人居德蘭士瓦。仍人人樂業。彼黑人多爲英制服。旣歸吾筭。循循守其桀驁。不甯佳耶。然後吾方爲第一總統。慕洛曰。誠然。公第一。吾亦居二矣。將軍曰。汝膽巨。必能成大事。吾固許爾爲總統矣。汝旣聰慧。能表率多人。如巨舶之有舵。吾尤吾言之必踐。汝決有總統之一日。慕洛曰。如將軍言。果有此一日。必盡驅英人於洲外。不令僑居。其逐英人。必以那達勒之黑人助我。旣逐英人。尤滅黑人。但留其可奴者。奴之。此良法也。將軍曰。此言絕偉。吾不敢決其能至。或成或否。但爾能勿死者。其可至也。天下人。但有才有權。且復長壽。又何事不可成功。惟天帝在上。其予人也。固有畛域。逾此畛域。帝怒。正不可測。汝果不死。事或可至。惟下手太酷。帝或